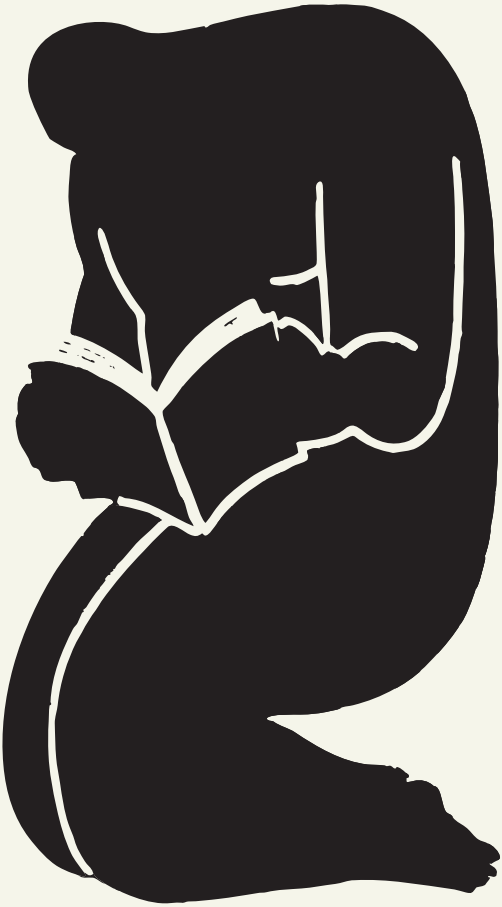
ThinkPub Athens

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΓΙΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

SEMINARS FOR BOOK PROFESSIONALS



Πρόγραμμα Programme

Αθήνα,
23–24 ΣΕΠ 2026

Athens,
23–24 SEP 2026

Goethe-Institut Athen

Ομήρου 14–16, 10672 Αθήνα

Omirou 14–16, 10672 Athens

ThinkPub Athens

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΓΙΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

Τετάρτη, 23 Σεπτεμβρίου 2026
14:00 – 20:00

Για την ανάγνωση στην ψηφιακή εποχή

Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου 2026
10:00 – 14:30

Για τη μετάφραση και την αγορά δικαιωμάτων

Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου 2026
15:30 – 20:00

Για τις νέες τεχνολογίες στις εκδόσεις

Ελεύθερη είσοδος. Απαιτείται εγγραφή.
www.thinkpubathens.gr

Οι διοργανωτές

Η **Thinking** thinking.gr είναι εταιρεία συμβουλευτικής, τεχνολογίας και design που υποστηρίζει εκδοτικούς οίκους, βιβλιοπωλεία και πολιτιστικούς οργανισμούς στον ψηφιακό τους μετασχηματισμό από το 2009. Η ομάδα της Thinking συνδυάζει γνώση και εμπειρία στις εκδόσεις, το περιεχόμενο, το design για έντυπα και το διαδίκτυο, την ανάπτυξη ιστοσελίδων και λογισμικού, το ηλεκτρονικό εμπόριο, το μάρκετινγκ, την παραγωγή βιβλίων και την επιχειρηματική στρατηγική. Με έδρα την Αθήνα, η Thinking έχει συνεργαστεί με εκδότες τόσο στην Ελλάδα όσο και στο εξωτερικό. Από την πρώτη χρονιά της διοργάνωσής της και για 5 συνεχή έτη, η Thinking επιμελείται το Επαγγελματικό Πρόγραμμα της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Λεμεσού.

Το **ThinkPub** thinkpub.eu είναι μια κοινοπραξία 12 εταίρων από 11 χώρες που συγχρηματοδοτείται από το πρόγραμμα Creative Europe της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το έργο συνδέει εκδοτικές και τεχνολογικές εταιρείες, εκθέσεις βιβλίου και εμπειρογνώμονες του κλάδου και προσφέρει πόρους για την εκμάθηση βασικών ικανοτήτων που βοηθούν τους εκδότες και τους συγγραφείς να κατανοήσουν και να ανταποκριθούν στις αλλαγές στην αγορά του βιβλίου αντλώντας από μια δεξαμενή δομημένων προγραμμάτων σπουδών και διεθνών εμπειρογνωμόνων.

Το **Goethe-Institut Athen** goethe.de/athen είναι το παλαιότερο στο σύνολο του δικτύου των Goethe-Institut, του παγκόσμιας εμβέλειας και δράσης πολιτιστικού ιδρύματος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Συνδιοργανώνοντας το ThinkPub Athens, το Goethe-Institut Athen συνεχίζει τη συμβολή του στη δημιουργία ενός διεθνούς πλαισίου διαλόγου και συνεργασίας, ενισχύοντας τη σύνδεση της ελληνικής αγοράς βιβλίου με την ευρωπαϊκή εμπειρία, τη γερμανόφωνη εκδοτική σκηνή και τις πολιτιστικές ανταλλαγές.

Πρόγραμμα

Τετάρτη, 23 Σεπτεμβρίου 2026

14:00
Εγγραφές

14:15
Χαιρετισμοί

Sonja Griegoschewski, Γενική Διευθύντρια, Goethe-Institut Athen· Γενική Διευθύντρια, Περιφέρεια Ευρώπη Ι των Ινστιτούτων Goethe

Γιώργος Παπαναγιώτου, Διευθυντής, Thinking

14:00–20:00
Η ανάγνωση βιβλίων στην ψηφιακή εποχή

14:30–17:00
Ομιλίες

"Η κουλτούρα της ανάγνωσης: Παρελθόν και παρόν" – **Καθ. Gerhard Lauer**, Τμήμα Σπουδών Βιβλίου και Ανάγνωσης, Πανεπιστήμιο Johannes Gutenberg του Mainz

"Η ανάγνωση βιβλίων στην ψηφιακή εποχή: Οι μορφές και το μέλλον της ανάγνωσης" – **Καθ. Miha Kovač**, Τμήμα Βιβλιοθηκονομίας, Επιστήμης της Πληροφορίας και Σπουδών Βιβλίου, Πανεπιστήμιο της Λιουμπλιάνας

"Καλές πρακτικές για την ανάπτυξη κοινού και την προώθηση της ανάγνωσης στην Ευρώπη" – **Luis González**, Γενικός Διευθυντής, Fundación Germán Sánchez Ruipérez (FGSR)

"Βιβλία και ανάγνωση: Εγχώριες πολιτικές και διεθνή πλαίσια" – **Καθ. Άννα Καρακατσούλη**, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Ιστορίας του Βιβλίου (ΕΙΒ), Τμήμα Θεατρικών Σπουδών, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)

"Επενδύοντας στην οικογένεια: Προγράμματα δωρεάς βιβλίων στα μικρά παιδιά" – **Άβα Χαλκιαδάκη**, Πρόεδρος, Διαβάζοντας Μεγαλώνω

17:00–17:30
Διάλειμμα

17:30–18:45
Οργανώνοντας την προώθηση της ανάγνωσης

ΜΕΛΕΤΕΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗΣ

"Έτος Φιλαναγνωσίας 2026-2027: Η πρωτοβουλία του ΕΛΙΒΙΠ για την προώθηση της ανάγνωσης" – **Δρ Παναγιώτης Κάπος**, Αντιπρόεδρος, Ελληνικό Ίδρυμα Βιβλίου και Πολιτισμού (ΕΛΙΒΙΠ)

"'Φέρνουμε κοντά τα παιδιά στην ανάγνωση': Η διεθνής και η ελληνική εμπειρία" – **Βαγγέλης Ηλιόπουλος**, συγγραφέας, Πρόεδρος, Ο Κύκλος Του Ελληνικού Παιδικού Βιβλίου - Ελληνικό Τμήμα IBBY

"Αναγνωστικός γραμματισμός στις Βιβλιοθήκες: ψηφιακά μέσα και ο ρόλος των αναγνωστών" – **Ανθή Μπάλιου**, MSc. Βιβλιοθηκονόμος, Προϊσταμένη, Βιβλιοθήκη και Κέντρο Πληροφόρησης Πανεπιστημίου Μακεδονίας

"Αναγνωστικός γραμματισμός στις Βιβλιοθήκες και οι δράσεις του Δικτύου των 8 για την προώθηση της ανάγνωσης: τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των βιβλιοθηκών στη δημιουργία αναγνωστών" – **Αγγελική Φουρνάρη**, Βιβλιοθηκονόμος, υπεύθυνη Δημοτικής Βιβλιοθήκης Δήμου Φιλοθέης-Ψυχικού & **Λυδία Αλαγιάννη**, MSc Βιβλιοθηκονόμος, Δημοτική Βιβλιοθήκη Καλυβίων Δήμου Σαρωνικού

"Λέσχες ανάγνωσης: Η κοινωνική διάσταση της ανάγνωσης για ενήλικες" – **Κατερίνα Μαλακατέ**, συγγραφέας, ιδιοκτήτρια βιβλιοπωλείου Booktalks, συντονίστρια λεσχών ανάγνωσης

18:45–19:00
Διάλειμμα

19:00–20:00
Γιατί να διαβάζουμε βιβλία στην ψηφιακή εποχή

Με αφορμή την ελληνική έκδοση του βιβλίου "Διαβάζω άρα: Δέκα λόγοι να διαβάζουμε βιβλία στην ψηφιακή εποχή" του Μίχα Κόβατς από τις εκδόσεις Το Μέλλον / Βακχικόν

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

Καθ. Miha Kovač, Τμήμα Βιβλιοθηκονομίας, Επιστήμης της Πληροφορίας και Σπουδών Βιβλίου, Πανεπιστήμιο της Λιουμπλιάνας

Καθ. Gerhard Lauer, Τμήμα Σπουδών Βιβλίου και Ανάγνωσης, Πανεπιστήμιο Johannes Gutenberg του Mainz

Καθ. Νίκος Μπακουνάκης, Πρόεδρος, Ελληνικό Ίδρυμα Βιβλίου και Πολιτισμού (ΕΛΙΒΙΠ)

Συντονίστρια: **Λαμπρινή Κουζέλη**, δημοσιογράφος, εφημερίδα Το Βήμα

Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου 2026

09:30–10:00
Εγγραφές

10:00–14:30
Μετάφραση: Η νέα ευρωπαϊκή αγορά δικαιωμάτων και η Τεχνητή Νοημοσύνη

10:00–12:00
Ομιλίες

"Η μετάφραση στην Ευρώπη: δεδομένα και δημόσιες πολιτικές'" – **Yana Genova**, πολιτιστική σύμβουλος, ερευνήτρια· ιδρύτρια, Next Page Foundation· συν-συγγραφέας της έκθεσης "Books in Translation. Trends and Transformations in the European Publishing Market"

"Η μετάφραση στην Ελλάδα μέσα από τα δεδομένα" – **Μιρέλλα Μπατζιανιά**, Υπεύθυνη περιεχομένου και διαχείρισης bookpoint.gr, Οργανισμός Συλλογικής Διαχείρισης Έργων του Λόγου (ΟΣΔΕΛ)

"Πέρα από την ταχύτερη μετάφραση: Τεχνητή Νοημοσύνη, ανθρώπινες δεξιότητες και το μέλλον των βιβλίων στην Ευρώπη" – **Ricarda Essrich**, μεταφράστρια, ιδρύτρια, Essrich Language Services

Διάλογος: "Οι μεταφραστές, οι εκδότες και η λογοτεχνική μετάφραση" – **Μαρία Φακίνου**, μεταφράστρια, συγγραφέας & **Κώστας Σπαθαράκης**, εκδότης, Εκδόσεις Αντίποδες

"Μπορεί μια τελεία να σκοτώσει; Τι ρισκάρουμε εκχωρώντας τη μετάφραση στην τεχνητή νοημοσύνη." – **Βασίλης Μπαμπούρης**, Εκπαιδευτής μεταφραστών, μεταφραστής, ειδικός στην εκπαιδευτική τεχνολογία και στα εργαλεία Τεχνητής Νοημοσύνης· Διευθυντής Σπουδών, meta|φραση

12:00–12:30
Διάλειμμα

12:30–13:30
Πώς να χρησιμοποιούμε τα εργαλεία Τεχνητής Νοημοσύνης στη μετάφραση βιβλίων

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

Σε αυτό το διαδραστικό εργαστήριο, η Αιμιλία Διαμαντοπούλου θα σας βοηθήσει να περάσετε στην πρακτική αξιοποίηση της ΤΝ στη μετάφραση βιβλίων:

- Το τοπίο: Νευρωνική Μηχανική Μετάφραση (NMM), Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα (LLMs), Υπολογιστικά υποβοηθούμενη μετάφραση (CAT) με ενσωματωμένη ΤΝ - τι είναι τι και τι κάνει το καθένα
- Hallucinations: πώς εμφανίζονται και πώς τα αντιμετωπίζουμε
- Ψευδής αυτοπεποίθηση: γιατί το καλογραμμένο αποτέλεσμα μπορεί να είναι επικίνδυνο
- Πώς επιλέγουμε μοντέλο και εργαλείο ανά είδος, γλωσσικό ζεύγος και κίνδυνοι
- Άσκηση: πραγματικά παραδείγματα, σύγκριση αποτελεσμάτων διαφορετικών προσεγγίσεων
- Συζήτηση και ερωτήσεις καθ' όλη τη διάρκεια του εργαστηρίου

Αιμιλία Διαμαντοπούλου, μεταφράστρια, ιδρύτρια, Rhyme&Reason και RIMA Language_Tech_Culture

Σχολιάστρια: **Ricarda Essrich**, μεταφράστρια, ιδρύτρια, Essrich Language Services

13:30–14:30

Η αναδυόμενη δομή της ευρωπαϊκής αγοράς μετάφρασης και οι ευκαιρίες για εκδότες και μεταφραστές

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

Yana Genova, πολιτιστική σύμβουλος, ερευνήτρια· ιδρύτρια, Next Page Foundation· συν-συγγραφέας της έκθεσης "Books in Translation. Trends and Transformations in the European Publishing Market"

Κώστας Αθανασίου, μεταφραστής

Κατερίνα Φράγκου, Λογοτεχνική πράκτορας, ιδρύτρια, Λογοτεχνικό Πρακτορείο Ίρις

Νικολέττα Σταθοπούλου, Διευθύντρια Τομέα Πληροφόρησης & Βιβλιοθήκης, Goethe-Institut Athen

Συντονιστής: **Γρηγόρης Μπέκος**, δημοσιογράφος, Το Βήμα· υπεύθυνος μεταφρασμένης λογοτεχνίας και μεταφρασμένου δοκιμίου, Εκδόσεις Καστανιώτη

14:30–15:30

Γνωρίστε τους ομιλητές: Γεύμα και δικτύωση

15:30–20:00

Νέες τεχνολογίες: Τεχνητή Νοημοσύνη, audiobooks και ebooks

15:30–17:30

Ομιλίες

"Εφαρμόζοντας την Τεχνητή Νοημοσύνη στις εκδόσεις: Στρατηγική, εργαλεία και ηθική" – **Sara Lloyd**, Διευθύντρια Επικοινωνίας Ομίλου & Παγκόσμια Επικεφαλής Τεχνητής Νοημοσύνης, Pan Macmillan (Holtzbrinck Publishing Group)

"Audiobooks: Επιχειρηματικά μοντέλα, παραγωγή και νέα κοινά στις αναδυόμενες αγορές" – **Nathan Hull**, Επικεφαλής Μάρκετινγκ και Στρατηγικής, Beat Technology

"Ebooks: Διεθνείς τάσεις και ελληνικές ευκαιρίες και προκλήσεις" – **Μιχάλης Καλαμαράς**, σύμβουλος εκδόσεων, Thinking· ιδρυτής, eAnagnostis.gr

"Η νέα εργαλειοθήκη των ebooks: Τα συστήματα ανάγνωσης, η προσβασιμότητα και η επόμενη γενιά DRM (LCP)" – **Gautier Chomel**, Επικεφαλής Προσβασιμότητας και Ποιοτικού Ελέγχου, European Digital Reading Lab - EDRLab

17:30–18:00

Διάλειμμα

18:00–19:00

Το επόμενο εγχείρημα σας με ΤΝ: Τι θα κάνετε στην πράξη τη Δευτέρα;

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

Σε αυτό το διαδραστικό εργαστήριο, η Sara Lloyd θα σας βοηθήσει να περάσετε στην πρακτική αξιοποίηση της ΤΝ στις εκδόσεις:

- Πού πηγαίνει ο χρόνος σας: Εντοπίζοντας τις επαναλαμβανόμενες εργασίες που αξίζει να αναθέσετε στην ΤΝ — αλλά και εκείνες που δεν είχατε ποτέ το ανθρώπινο δυναμικό για να αναλάβετε.
- Τρεις ερωτήσεις πριν ξεκινήσετε: Μετατρέποντας τις αρχές σε μια απόφαση που μπορείτε να πάρετε μέσα σε τριάντα δευτερόλεπτα, με δοκιμή σε πραγματικές περιπτώσεις.
- Δωρεάν ή επί πληρωμή: Γιατί ο τύπος λογαριασμού που χρησιμοποιεί η ομάδα σας έχει μεγαλύτερη σημασία από το εργαλείο που επιλέγει.
- Ένας βοηθός ΤΝ, πέντε τμήματα: Πρακτικά παραδείγματα από την επιμέλεια, το design, την παραγωγή, το μάρκετινγκ και τις πωλήσεις — όλα εφικτά μόνο με μία συνδρομή.
- Να μπορούν να σας βρουν: Πώς οι αναγνώστες ανακαλύπτουν πλέον βιβλία κάνοντας ερωτήσεις σε βοηθούς ΤΝ και τι σημαίνει αυτό για τις εκδόσεις στα ελληνικά.
- Το πρώτο σας πιλοτικό εγχείρημα: Μία εργασία, ένα άτομο, έξι εβδομάδες, ένας δείκτης μέτρησης — καταγεγραμμένα πριν φύγετε από την αίθουσα.
- Συζήτηση και ερωτήσεις καθ' όλη τη διάρκεια του εργαστηρίου.

Sara Lloyd, Διευθύντρια Επικοινωνίας Ομίλου & Παγκόσμια Επικεφαλής Τεχνητής Νοημοσύνης, Pan Macmillan (Holtzbrinck Publishing Group)

Συντονιστής: **Μιχάλης Καλαμαράς**, σύμβουλος εκδόσεων, Thinking· ιδρυτής, eAnagnostis.gr

19:00–20:00

Το επόμενο κύμα ψηφιακού μετασχηματισμού στην ελληνική αγορά βιβλίου

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

Sara Lloyd, Διευθύντρια Επικοινωνίας Ομίλου & Παγκόσμια Επικεφαλής Τεχνητής Νοημοσύνης, Pan Macmillan (Holtzbrinck Publishing Group)

Nathan Hull, Επικεφαλής Μάρκετινγκ και Στρατηγικής, Beat Technology

Αργύρης Καστανιώτης, εκδότης, Εκδόσεις Καστανιώτη

Ολιάνα Φαλδαμή, εκδότρια, Εκδόσεις Κλειδάριθμος

Συντονιστής: **Μιχάλης Καλαμαράς**, σύμβουλος εκδόσεων, Thinking· ιδρυτής, eAnagnostis.gr

20:00–21:00

Γνωρίστε τους ομιλητές: Βραδινός μπουφές και δικτύωση

Παράλληλες συνεδρίες συμβουλευτικής

Κατ' ιδίαν συναντήσεις διάρκειας 30 λεπτών με εξειδικευμένα στελέχη του βιβλίου στο ισόγειο του Goethe-Institut Athen

Συμβουλευτική για τις τεχνολογίες ψηφιακής ανάγνωσης με τον **Gautier Chomel**, Επικεφαλής Προσβασιμότητας και Ποιοτικού Ελέγχου, European Digital Reading Lab - EDRLab: 10:00–12:00, 12:30–14:30

Συμβουλευτική για εκδότες σχετικά με τα προγράμματα χρηματοδότησης μεταφράσεων με την **Yana Genova**, πολιτιστική σύμβουλο, ερευνήτρια· ιδρύτρια, Next Page Foundation· συν-συγγραφέας της έκθεσης "Books in Translation. Trends and Transformations in the European Publishing Market": 15:30–17:30.

ThinkPub Athens

23–24
.09.26

Goethe-Institut
Athen

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ
ΓΙΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ
ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

SEMINARS
FOR BOOK
PROFESSIONALS

WWW.THINKPUBATHENS.GR

ThinkPub Athens

SEMINARS FOR BOOK PROFESSIONALS

Wednesday, 23 September 2026
14:00 – 20:00

On reading in the digital age

Thursday, 24 September 2026
10:00 – 14:30

On translation and the rights market

Thursday, 24 September 2026
15:30 – 20:00

On emerging technologies in publishing

Registration required. Free admission.

www.thinkpubathens.gr/en/

The organisers

Thinking thinking.gr is a consulting, technology and design company that has supported publishing houses, bookstores and cultural organisations in their digital transformation since 2009. The Thinking team combines expertise and experience in publishing, content, print and web design, website and software development, e-commerce, marketing, book production and business strategy. Based in Athens, Thinking has worked with publishers both in Greece and internationally. Since the first year of the Limassol International Book Fair and for five consecutive years, Thinking has curated its Professional Programme.

ThinkPub thinkpub.eu is a consortium of 12 partners from 11 countries, co-funded by the Creative Europe programme of the European Union. The project connects publishing and technology companies, book fairs and industry experts, and offers resources for learning key competences that help publishers and authors understand and respond to changes in the book market, drawing on a pool of structured curricula and international experts.

Goethe-Institut Athen goethe.de/athen is the oldest institute in the Goethe-Institut network, the cultural institute of the Federal Republic of Germany with a global presence. By co-organising ThinkPub Athens, Goethe-Institut Athen continues its contribution to creating an international framework for dialogue and cooperation, strengthening the connection between the Greek book market and European experiences, the German-language publishing scene and cultural exchange.

Programme

Wednesday, September 23, 2026

14:00
Registration

14:15
Welcome remarks

Sonja Griegoschewski, Director General, Goethe-Institut Athen; Regional Director Goethe-Institut Europe I

Giorgos Papanagiotou, Managing Director, Thinking

14:30–20:00
Reading books in the digital age

14:30–17:00
Talks

"Reading culture: Past and Present" – **Prof. Gerhard Lauer**, Department of Book and Reading Studies, Johannes-Gutenberg University Mainz

"Reading books in the digital age: The forms and future of reading" – **Prof. Miha Kovač**, Department of Library and Information Science and Book Studies, University of Ljubljana

"Best practices for audience development and reading promotion in Europe" – **Luis González**, Director General, Fundación Germán Sánchez Ruipérez (FGSR)

"Books and reading: Domestic policies and international contexts" – **Prof. Anna Karakatsouli**, Director of the Book History Lab (BHL), Department of Theatre Studies, National and Kapodistrian University of Athens (NKUA)

"Investing in family: Early years book gifting programs" – **Ava Chalkiadaki**, President, Diavazontas Megalono

17:00–17:30
Break

17:30–18:45
Organising reading promotion

CASE STUDIES

"Year of Reading Culture 2026-2027: A HFBC initiative for reading promotion" – **Dr. Panagiotis Kapos**, Vice-President, Hellenic Foundation for Book and Culture (HFBC)

"'Bringing books and children together': The international and the Greek experience" – **Vangelis Iliopoulos**, author, president, Greek IBBY

"Reading Literacy in Libraries: Digital Media and the Role of Readers" – **Anthi Baliou**, MSc, Librarian; Head of the Library and Information Centre, University of Macedonia

"Reading Literacy in Libraries and the Network of Eight's Reading Promotion Initiatives: The Distinctive Role of Libraries in Creating Readers" – **Angeliki Fournari**, Librarian; Head of the Municipal Library of the Municipality of Filothei-Psychiko, & **Lydia Alagianni**, MSc, Librarian, Municipal Library of Kalyvia, Municipality of Saronikos

"Book clubs: The social dimension of reading for adults" – **Katerina Malakate**, author, owner of Booktalks bookstore, book club coordinator

18:45–19:00
Coffee break

19:00–20:00
Why reading books is important in the digital age

On the occasion of the Greek edition of "Read to breathe: Ten reasons to read books in the digital age" by Miha Kovac by To Mellon/Vakxikon Publications

PANEL DISCUSSION

Prof. Miha Kovač, Department of Library and Information Science and Book Studies, University of Ljubljana.

Prof. Nikos Bakounakis, President, Hellenic Foundation for Book and Culture (HFBC)

Prof. Gerhard Lauer, Department of Book and Reading Studies, Johannes-Gutenberg University Mainz

Moderator: **Lambrini Kouzeli**, journalist, To Vima newspaper

Thursday, September 24, 2026

09:30 – 10:00
Registration

10:00–14:30
Translation: The new European rights market and AI

10:00–12:00
Talks

"Translation in Europe: data and public policies" – **Yana Genova**, cultural consultant and researcher; founder of Next Page Foundation; co-author of the report "Books in Translation. Trends and Transformations in the European Publishing Market"

"Translation in Greece in data" – **Mirella Batziania**, Responsible for the content and management of the Books in Print database bookpoint.gr, Greek Collecting Society for Literary Works (OSDEL)

"Beyond Faster Translation: AI, Human Expertise and the Future of Books in Europe" – **Ricarda Essrich**, translator, Founder, Essrich Language Services

Dialogue: "Translators, publishers and literary translation" – **Maria Fakinou**, translator, author, & **Kostas Spatharakis**, publisher, Antipodes Publications

"Can a Full Stop Kill? What do we risk when we entrust translation to AI" – **Vasilis Babouris**, translator trainer, translator, educational technologist and AI tools specialist; Director of Studies, meta|φραση

12:00–12:30
Coffee break

12:30–13:30
How to use AI tools for book translations

WORKSHOP

In this interactive session, Emily Diamandopoulou will help you get hands-on with AI in book translations:

- The lay of the land: Neural machine translation (NMT), Large Language Models (LLMs), AI-assisted Computer Assisted Translation (CAT) - what is what, and what each is for
- Hallucinations: how they sneak in, and how to catch them
- False confidence: why fluent output is the dangerous kind
- Choosing the right model and tool for the genre, language pair and risk
- Hands-on: Worked examples, comparing different approaches
- Discussion and Q&A throughout

Emily Diamandopoulou, translator, Founder, Rhyme&Reason and RIMA Language_Tech_Culture

Discussant: **Ricarda Essrich**, translator, Founder, Essrich Language Services

13:30–14:30
The emerging structure of the European translation market and opportunities for publishers and translators

PANEL DISCUSSION

Yana Genova, cultural consultant and researcher; founder of Next Page Foundation; co-author of the report "Books in Translation. Trends and Transformations in the European Publishing Market"

Kostas Athanasiou, translator

Katerina Fragou, agent, founder, Iris Literary Agency Translator

Nikoletta Stathopoulou, Head of Information and Library Department, Goethe-Institut Athen

Moderator: **Grigoris Bekos**, journalist, To Vima newspaper; Translated literature and non-fiction editor, Kastaniotis Editions

14:30–15:30

Meet the speakers: Lunch and networking

15:30–20:00

Emerging technologies: AI, audiobooks and ebooks

15:30–17:30

Talks

"Implementing AI in publishing: Strategy, guidelines and ethics" – **Sara Lloyd**, Group Communications Director & Global AI Lead, Pan Macmillan (Holtzbrinck Publishing Group)

"Audiobooks: Business models, production and new audiences in emerging markets" – **Nathan Hull**, Chief Marketing and Strategy Officer, Beat Technology

"Ebooks: International trends and Greek opportunities and challenges" – **Michalis Kalamaras**, publishing consultant, Thinking; founder, eAnagnostis.gr

"The new ebook toolkit: Reading systems, accessibility, and the next generation of DRM (LCP)" – **Gautier Chomel**, Head of Accessibility & Quality Management, European Digital Reading Lab - EDRLab

17:30–18:00

Coffee break

18:00–19:00

Your next AI project: What will you actually do on Monday?

WORKSHOP

In this interactive session, Sara Lloyd will help you get hands-on with AI in publishing:

- Where the time goes: finding the repetitive work worth handing over — and the work you have never had the people to attempt at all
- Three questions before you start: turning principles into a decision you can make in thirty seconds, tested on real cases
- Free or paid: why the account your team uses matters more than the tool they choose
- One AI assistant, five departments: worked examples from editorial, design, production, marketing and sales — each possible with nothing but a subscription
- Being found: how readers now discover books by asking AI assistants, and what that means for publishing in Greek
- Your first pilot: one task, one person, six weeks, one number — written down before you leave the room
- Discussion and Q&A throughout

Speaker: **Sara Lloyd**, Group Communications Director & Global AI Lead, Pan Macmillan (Holtzbrinck Publishing Group)

Moderator: **Michalis Kalamaras**, publishing consultant, Thinking; founder, eAnagnostis.gr

19:00–20:00

The next wave of digital transformation in the Greek book market

PANEL DISCUSSION

Sara Lloyd, Group Communications Director & Global AI Lead, Pan Macmillan (Holtzbrinck Publishing Group)

Nathan Hull, Chief Marketing and Strategy Officer, Beat Technology

Argyris Kastaniotis, publisher, Kastaniotis Editions

Oliana Faldami, publisher, Klidarithmos Publications

Moderator: **Michalis Kalamaras**, publishing consultant, Thinking; founder, eAnagnostis.gr

20:00–21:00

Meet the speakers: Cocktail and networking

In parallel: 1-to-1 consultations

30-minutes 1-to-1 meetings with book experts at the ground floor of Goethe-Institut Athen

1-to-1 consultation on digital reading technologies with **Gautier Chomel**, Head of Accessibility & Quality Management, European Digital Reading Lab - EDRLab: 10:00–12:00, 12:30–14:30

1-to-1 consultation for publishers on navigating the translation funding schemes, with **Yana Genova**, cultural consultant and researcher; founder of Next Page Foundation; co-author of the report “Books in Translation. Trends and Transformations in the European Publishing Market”: 15:30–17:30

Διοργανωτές και υποστηρικτές
Organisers and supporters

Διοργάνωση
Organised by

thinking

Συνδιοργάνωση
Co-organised with

GOETHE INSTITUT

Στο πλαίσιο του έργου
Part of

THINK pub

Co-funded by the European Union

Υπό την αιγίδα
Under the aegis

ΕΛΙΒΙΠ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Με την υποστήριξη
With the support of

ΟΣΔΕΛ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΣΥΛΛΟΓΙΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ 30 ΧΡΟΝΙΑ

BOOKPOINT OSDEL

ΠΟΕΒ ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΕΚΔΟΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΧΑΡΤΟΠΩΛΩΝ

Ένωση Ελλήνων Βιβλιοθηκονόμων & Επιστημόνων Πληροφόρησης

Χορηγός επικοινωνίας
Media sponsor

ΤΟ ΒΗΜΑ

Συγχρηματοδοτείται από το πρόγραμμα Creative Europe της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Co-funded by the Creative Europe programme of the European Union

ThinkPub Athens

www.thinkpubathens.gr
thinkpub.eu